

4a. - I fiori e le foglie = les fleurs et les feuilles.

1) Struttura del fiore = structure de la fleur

La radice = la racine

L'apparato radicale = l'appareil racinaire

Attecchire, allignare = prendre racine

Il bulbo = le bulbe

Il fusto, il gambo, lo stelo = la tige, le pétiole

La guaina = la gaine

Il ramo = la branche

La lamina (il lembo) = le limbe, la surface de la feuille

La linfa = la sève

Lo scapo = la scape (pédoncule dépourvu de feuilles)

La foglia = la feuille (ne pas confondre avec il **foglio** = la feuille de papier)

La fotosintesi = la photosynthèse

Mèttete-misi-messo = pousser (foglia, fiore)

Spampanarsi = s'effeuiller

La ligula = la ligule (sorte de petite feuille de certaines fleurs)

Ligulato = ligulé

Il boccio, la boccia, il bocciolo, il boccino, il bottone = le bouton

Sbocciare = éclore

La gemma, il germoglio = le bourgeon

Germogliare, germinare = germer

La spina = l'épine

Il rampollo, il virgulto = le rejeton

Il fiore (fior) = la fleur

La fioritura = la floraison

Fiorifero = florifère, qui porte des fleurs

Essere in fiore = être en fleur

Fiorire = fleurir

Sfiorire = se flétrir

Appassire = se faner

L'androcèo = l'androcée, organe masculin des fleurs

Lo stame = l'étamine

Il filamento = le filet

L'antera = l'anthère (partie terminale d'une étamine)

Il polline = le pollen

L'impollinazione = la pollinisation

La fecondazione = la fécondation

Il ginecèo = le pistil, organe féminin des fleurs, ensemble des carpelles).

Il pistillo = le pistil

Il carpello = le carpelle

L'ovario = l'ovaire (base du carpelle)

Il seme = la graine

Il peduncolo = le pédoncule (axe qui porte les fleurs ou les fruits)



Principali foglie composte : 1) **paripennata** = paripennée ; 2) **imparipennata** = imparipennée ; 3) **aristata** = aristée ; 4) **trifogliata** = trifoliolée ; 5) **biternata** = biternata ; 6) **lirata** = de lyrate ; 7) **laciniata** = laciniée ; 8) **capillare** = capillaire ; 9) **bicomposta** = bipennée.

Il fior fiore = la fine fleur

A fior di labbra = du bout des lèvres

A fior di pelle = à fleur de peau

Un fior di galantuomo = un parfait gentilhomme

Un fior di ragazza = une belle fille

Un fior di birbone = un fieffé coquin

Sul fior degli anni = à la fleur de l'âge

Un fiore non fa primavera = une hirondelle ne fait pas le printemps

Il fior del latte = la crème

La città del Fiore = Fiorenza, Firenze = Florence

Il tàlamo = le réceptacle (extrémité du pédoncule)

Lo stelo = la tige

Lo stimma (lo stigma) = le stigmate (partie glanduleuse du style qui reçoit les graines de pollen)

Il periànzio = le périlanthe (partie stérile de la fleur, composée du calice et de la corolle)

Il càlice = le calice

Il sèpalo = le sépale (sorte de feuille sur le pourtour de la corolle dont l'ensemble forme le calice)

La corolla = La corolle

Il pètalo = le pétale

Il rizòma = le rhizome (Tige souterraine de certaines plantes)

Il fittone = le pivot

Il capolino = le capitule (type d'inflorescence évolué)

Il nèttare = le nectar (produit par le nectaire)

La bràttea = la bractée (feuille différenciée)

Il gràppolo = la grappe

Il racèmo = le racème (= grappe)

Il verticillo = le verticille (les feuilles sont en verticille lorsqu'elles sont au même niveau).

Il cespuglio = le buisson

Cespuglioso = buissonneux, touffu

Il corimbo = la corymbe (type d'inflorescence)

Il profumo, la fragranza = le parfum

Profumare = parfumer

Odorare, olezzare = sentir bon

Cimare = étêter, écimer

Potare = élaguer, émonder

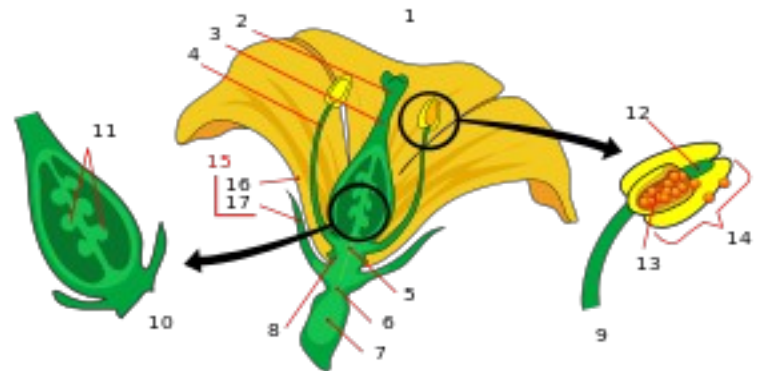
Il mazzo = le bouquet

La ghirlanda = la guirlande

La corona = la couronne

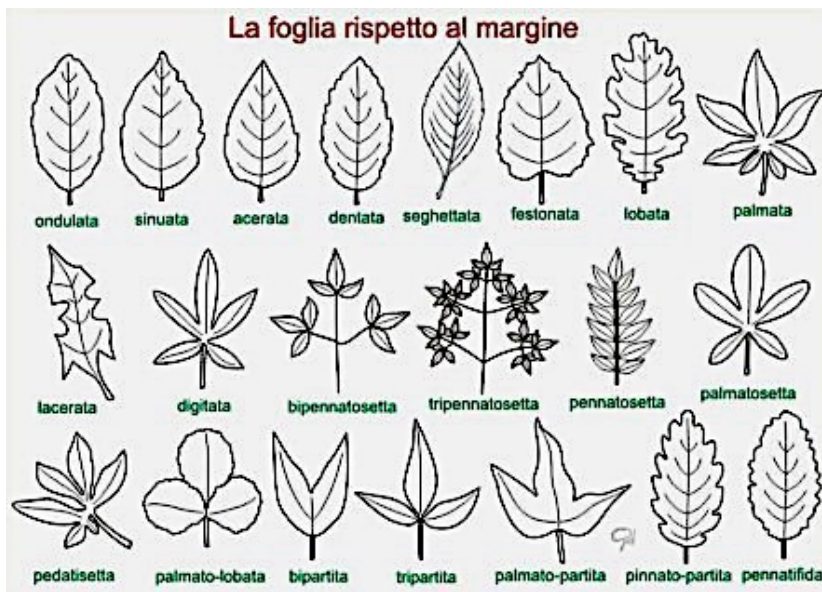
Un serto di fiori = une couronne de fleurs

Il vaso = le pot de fleurs

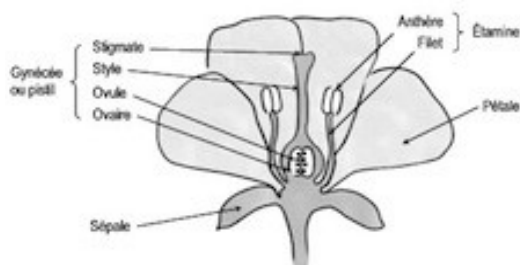


1 – **Il Fiore maturo** = la fleur mure. 2 – **Lo Stigma** = le stigmate. 3 – **Lo Stilo** = le style. 4 – **Il Filamento** = le filet. 5 – **L'Asse fiorale** = l'éperon. 6 – **L'Articolazione** = l'articulation. 7 – **Il Peduncolo** = le pédoncule. 8 – **Il Nettare** = le nectaire. 9 – **Lo Stame** = l'étamine. 10 – **L'Ovario** = l'ovaire. 11 – **Gli Ovuli** = les ovules. 12 – **Il Connettivo** = la fibre. 13 – **Il Microsporangio** = le microsporangie. 14 – **L'Antera** = l'anthère. 15 – **Il Perianzio** = le périlanthe. 16 – **La Corolla** = la corolle - 17 – **Il Calice** = le calice.

2) Tipi di foglie e margini = types de feuilles et bords



Ondulata = ondulée ; **Sinuata** = sinueuse ; **Acerata** = d'érable ; **Dentata (seghettata)** = denticulée ; **Festonata** = festonnée ; **Lobata** = lobée ; **Palmata** = palmée ; **Lacerata** = incisée ; **Digitata** = palmatiséquée ; **Bipinnalosetta** = bipinnalosetta ; **Tripinnalosetta** = tripinnalosetta ; **Pennalosetta** = pennatipartite ; **Palmalosetta** = palmatipartite ; **Pedatisetta** = pédatiséquée ; **Palmatolobata** = palmatifide ; **Bipartita** = bipartite ; **Tripartita** = tripartite ; **Palmatopartita** = partiséquée ; **Pinnatopartita** = pennatifide ; **Pennatifida** = pennatilobée.



3) I principali fiori (Ce ne sono tanti altri !)

L'abelia = l'abélie

L'achillea = l'achillée

L'acidanthera (Iris dell'Abissinia) = l'acidanthera

L'acònitò = l'aconit

L'agapanto = l'agapanthe

L'alisso = l'alyse

L'altèa = l'althéa, l'hibiscus, la mauve

L'amaranta = l'amaranthe (la fleur immortelle)

L'amarilli (l'amarillide) == l'amaryllis

L'anèmone = l'anémone

L'angèlica = l'angélique

L'aquilègia = l'ancolie

L'arnica = l'arnica

L'artemisia = l'armoise (< déesse *Artemis*)

L'assenzio = l'absinthe

L'aster = l'aster

L'azalea (il rododendro) = l'azalée

La bella di giorno = la belle de jour

La bella di notte = la belle de nuit

Il biancospino = l'aubépine

La bocca di leone = la gueule de loup, la gueule de lion

La briònia = la bryone, le navet du diable, la rave de serpent, la mandragore grimpante, etc.

Il bucanève = le perce-neige

La calèndola = le souci

Il calicanto = le calycanthe

La calla = la calla, l'arum

La camèlia (la rosa del Giappone) = le camélia -->

La campànula = la campanule

Il caprifoglio (la madrevelva) = le chèvrefeuille

La cassia = la cassia

La centaurèa = la centaurée

Il chionodoxa (la gloria della neve) = le chionodoxa, la gloire des neiges

Il ciclamìno = le cyclamen (dal greco « Kuklos » = cerchio)

Il cisto = le ciste

La clemàtide = la clématite

La clivia = la clivie, lys de St Joseph -->

Il crinum = le crinum

Il crisantèmo = le chrysanthème

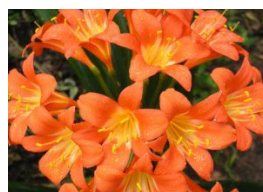
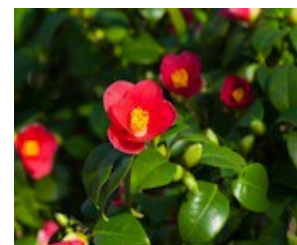
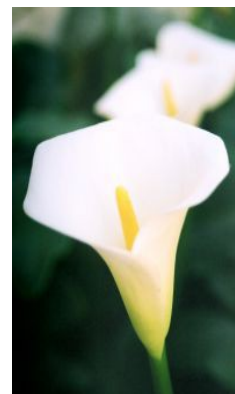
La dafne = le daphné

La dàlia = le dahlia

Altea -->



Calla (arum) -->



Crinum -->



La datùra = le datura

Il dicentra (cuor di Maria) = le cœur de Marie

L'èchio = l'échium

L'éliòtropo = l'héliotrope

L'ellèboro (la rosa di Natale) = l'hellébore

L'ellèboro nero = la rose de Noël

L'emeroçallide = l'hémérocalle, la belle-d'un-jour

L'èrica = l'érica (bruyère)

L'escolzia = le pavot de Californie, l'escholtzia

Il fiordaliso (il fionaliso) = le bleuet

Il fiore di cera = la fleur de cire, la fleur de porcelaine, le hoyo

Il fiore di primavera = la pâquerette

Il fiore rosso = l'adonis

La frèsia = le freesia

La fùcsia = le fuchsia

La gaillardia aristata = la gaillardia aristate

La gardènia = le gardénia

Il garòfano = l'œillet

I chiodi di garofano = les clous de girofle

La gazania = le gazania

Il gelsomino = le jasmin

La gerbera = le gerbera

Il giacinto = la hyacinthe

Il giaggiòlo : cf. Iris.

Il giglio = le lys, la fleur de lys

La ginèstra = le genêt

Il girasole (l'eliànto) = le tournesol, l'hélianthe

Il gladio, il gladiòlo = le glaïeul

Il glicine = la glycine

Lo hoyo carnosa : Cf. Fiore di cera.

L'ibisco = l'hibiscus

L'iris = l'iris

L'iride = l'iris des yeux.

Il lantàna = le lentenier

Il lauro (l'alloro) = le laurier. Cf. **oleandro**

La lavanda = la lavande

Il lillà (il lilla) = le lilas

Il lino = le lin

La magnolia = le magnolia

La malva = la mauve

La màmmola = la violette. Cf. La viola

La margherita = la marguerite

La melissa = la mélisse

La menta = la menthe

Il mezerèo = le mézéréon

La miltonia = l'orchidée miltoniopsis, l'orchidée-pensée

La mimosa = le mimosa

Il miosòtide (il nontiscordardime) = le myosotis

Bleuet -->



Gerbera -->



Hibiscus -->

--->



La mirra = la myrrhe

Il mirtillo = la myrtille, l'airelle

Il mirto = la myrte

Il mùscari = le muscari (Nomi vulgari in Italia : **il lampascione, il muschino, il Pan del Cucco, il Pentolino**).

Il mughetto = le muguet

Il narciso (il **fiore di maggio**) = le narcisse

La ninfèa = la nymphée, le nénuphar

L'oleandro = le laurier-rose

L'ortensia = l'hortensia

La peònia = la pivoine

La petùnia = le pétunia

La pratolina = la petite marguerite.

La primula = la primevère

Il ranùncolo = la renoncule

La rosa = la rose

Rosa (Adj. invariabile) = rose

La rosa delle Alpi = le rhododendron

La rosa canina = l'églantine, l'églantier

Il roseto, il rosaio = la roseraie

La sabina = l'hemerocallis, le lis d'un jour

La salvia = la sauge

La siringa = la syringa

La stella alpina (il **fiore nobile**) = l'edelweiss, le pied-de-lion

La stella di Natale = la poinsettie éclatante

La strelizia = la strelitzia

La surfinia = le surfinia, forme de pétunia

Il taràssaco = le taraxacum

Il tulipano = la tulipe

La viola = la violette

Viola (adj.invariabile) = violet

La viola del pensiero = la pensée

La violaciocca = la giroflée

La violetta = la violette (fleur différente de La viola)

La zìnnia = le zinnia

--->



Non son tutte rose e fiori = tout n'est pas rose
Se son rose fioriranno = Qui vivra verra
Non c'è rosa senza spina = il n'y a pas de roses sans épines
Il cavaliere della Rosa = le chevalier à la Rose.



Poinsettie -->



--->

4) Il linguaggio dei fiori

4.1 - I fiori nella mitologia (alcuni esempi) :

L'alloro // Apollo : Dafne, per sfuggire all'amplesso di Apollo, fu trasformata in alloro.

Le laurier // Apollon : Daphné, pour échapper à l'étreinte d'Apollon, fut transformée en laurier.



L'anèmone : Anemone, amata da Zèfiro e Tramontana, fu trasformata in fiore per sfuggire alla gelosia di Chloride, e non schiude mai la corolla

Tiziano (Pieve di Cadore, 1488-, Venezia, 1576) *Vénus et Adonis* -1560-61

se non riscaldata dal soffio caldo di Zefiro. Un'altra versione



Francesco Albani (Bologna, 1578-1660), *Apollon et Daphné*, vers 1615. Louvre

collega l'anemone alle lacrime versate da Venere per la morte dell'amato Adone (**Ovidio**). Una leggenda cristiana la dice nata dal sangue di Cristo ai piedi della Croce.

L'anémone : Anémone, aimée par Zéphyr et Tramontane, fut transformée en fleur pour échapper à la jalousie de Chloris, la femme de Zéphyr, et n'ouvre sa corolle que si elle est réchauffée par le souffle chaud de Zéphyr. Une autre version rattache l'anémone aux larmes versées par Vénus pour la mort de son cher Adonis (Ovide). Une légende chrétienne la dit née du sang du Christ au pied de la Croix.

L'assenzio // utilizzato come vermifugo dagli Egizi. Una leggenda cristiana dice che sarebbe sorto nell'Eden nel luogo in cui il serpente sedusse Eva. Appare già nella Bibbia in *Geremia*.

Il calicanto (Chimonanthus) // Un uccellino, preso dal freddo, cercava invano un riparo ma nessun albero lo volle ricevere ; soltanto un calicanto lo ricoprì con le sue foglie e lo salvò dal freddo. Il Signore lo ricompensò facendo cadere sul fiore una pioggia di stelle brillanti. Da allora, il calicanto fiorì d'inverno. Uno dei grandi gruppi di musica popolare del Veneto si chiama «*Calicanto*» (**Roberto Tombesi**).



Calicanto.

Le calicanthe // Un petit oiseau, pris par le froid, cherchait en vain un refuge mais aucun arbre ne voulut le recevoir ; seul un calicanthe le recouvrit de ses feuilles et le sauva du froid. Le Seigneur le récompensa en faisant tomber sur la fleur une pluie d'étoiles brillantes. Depuis lors, le calicanthe fleurit en hiver. Un des grands groupes de musique populaire de Vénétie s'appelle Calicanto » (Roberto Tombesi).

La calla // Giunone, dal cui seno cadde una goccia di latte quando allattava Eracle, e questa goccia generò il fiore mentre altre gocce, spruzzate verso l'alto, generarono la Via Lattea.

La calla (arum) // Junon, du sein de laquelle tomba une goutte de lait quand elle allaitait Héraclès, et cette goutte engendra la fleur, tandis que d'autres gouttes, giclant vers le haut, engendrèrent la Voie Lactée.

La centaurea // stesso mito legato al centauro (Cf. fiordaliso).

La centaurée // même mythe lié au Centaure que la fleur de lys.

La dafne // dalla ninfa proseguita da Apollo e il cui nome significava « **lauro** ». *Le daphné // de la nymphe poursuivie par Apollon et dont le nom signifiait « laurier ».*

L'ellèboro // Dice la leggenda che una pastorella che pascolava il gregge vicino a Betlemme, vide alcuni pastori che camminavano verso la città. Incuriosita domandò dove andavano. I pastori risposero che quella notte era nato Gesù e che stavano andando a portare dei doni. La bambina avrebbe voluto andare con i pastori, ma non aveva niente da portare in dono. I pastori andarono via e lei rimase sola e triste, così triste che piangeva. Le lacrime cadevano nella neve e la bimba non si accorse che un angelo aveva assistito alla sua disperazione. Quando abbassò gli occhi vide che le sue lacrime erano diventate delle bellissime rose di un colore rosa pallido. Felice si alzò, le raccolse e partì verso Betlemme. Regalò il mazzo di rose a Maria e da allora, ogni anno, nel mese di dicembre, fiorisce questo tipo di fiore per ricordare al mondo intero il gesto della pastorella.

Ma una leggenda antica narra che un pastore e mago chiamato Melampo, aveva osservato che le sue pecore si purgavano mangiando piante di ellèboro, ne diede al re di Argo, Preto, per curare le figlie colpite di follia ; ci riuscì, le guarì, e lui sposò una delle due. Anche Ercole fu guarito della follia dall'ellèboro.

*L'hellébore // La légende dit qu'une petite bergère qui faisait paître son troupeau près de Bethléem, vit quelques bergers qui marchaient vers la ville. Intriguée, elle demanda où ils allaient. Les bergers répondirent que cette nuit Jésus était né et qu'ils allaient lui porter des cadeaux. L'enfant aurait voulu aller avec les bergers, mais elle n'avait pas de cadeau à apporter. Les bergers s'en allèrent et elle resta seule et triste, si triste qu'elle pleurait. Les larmes tombaient dans la neige et l'enfant ne s'aperçut pas qu'un ange avait assisté à son désespoir. Quand elle baissa les yeux, elle vit que ses larmes étaient devenues de très belles roses d'une couleur rose pâle. Heureuse elle se leva, les ramassa et partit vers Bethléem. Elle donna le bouquet de roses à Marie et depuis lors, chaque année, au mois de décembre, ce genre de fleur fleurit pour rappeler le geste de la petite bergère. **



Hellébore

Mais une légende ancienne raconte qu'un berger et mage appelé Melampo, avait observé que ses brebis se purgeaient en mangeant de l'hellébore, il en donna au roi d'Argos, Preto, pour soigner ses filles de leur folie ; il réussit, les guérit et il épousa l'une des deux. Hercule aussi fut guéri de la folie par l'hellébore.

Il fior di Adone (*Adonis aestivalis*) sarebbe nato dal sangue di Adone morente.

La fleur d'Adonis (Adonis aestivalis) serait née du sang d'Adonis mourant.

Il fiordaliso (*Centaurea Cyanus*) // il Centauro Chirone, ferito da Ercole, si cura con un fiore di fiordaliso. Il fiore fu chiamato Cyanus in onore di un uomo di quel nome, innamorato di Flora che lo trovò morto in un campo di fiordalisi e diede il suo nome al fiore. In Russia è il fiore di Basilio.



Il fiordaliso significa anche « fleur de lys » che non è un fiore e assomiglia stranamente ad un altro antico, esoterico e potente simbolo, il Caducèo, emblema iconico ampiamente utilizzato dai reali francesi e da altri re e potentati d'Europa, e simbolo massonico. Diventa il simbolo della medicina.

Le bleuet // le Centaure Chiron, blessé par Hercule, se soigne avec un bleuet. La fleur fut appelée Cyanus en honneur d'un homme de ce nom, amoureux de Flore qui le trouva mort dans un champ de bleuets et donna son nom à la fleur. En Russie c'est la Fleur de Basile.



Le mot « fiordaliso » signifie aussi « fleur de lys », qui n'est pas une fleur et ressemble étrangement à un autre symbole puissant et ésotérique, le Caducée, emblème iconique largement utilisé par les rois de France et par d'autres puissants rois d'Europe, et symbole des francs-maçons. Il devient le symbole de la médecine.



Il garofano (*Dianthus*) // sarebbe nato da un giovane innamorato di Diana, dalle cui lacrime nacquero i fiori quando morì. Per i Cristiani, è legato alle lacrime della Madonna ai piedi della Croce.

L'œillet (Dianthus) // il serait né d'un jeune homme amoureux de Diane, et de ses larmes naquirent ces fleurs quand il mourut. Pour les Chrétiens, il est lié aux larmes de la Vierge au pied de la Croix.

Plat grec ancien, Apollon e Giacinto che fanno l'amore

Leonardo da Vinci (Vinci, 1452-Amboise, 1519), *La madonna del garofano* -1473, Munich.

Il giacinto // nome di un bellissimo giovane, figlio di Diomede, innamorato di Apollo. Zèfiro, geloso, lo fece morire, e dal suo sangue sorse il fiore. Potrebbe essere una leggenda pre-ellenica o la leggenda d'un rito iniziatico che fondava la concezione sociale della pederastia spartana : Apollo insegna a un giovane come diventare un uomo compiuto (Cf. <https://it.wikipedia.org/wiki/giacinto> (mitologia).

La jacinthe // Nom d'un très beau jeune homme, fils de Diomède, amoureux d'Apollon. Zéphyr, jaloux, le fit mourir, et de son sang surgit la fleur. Ce pourrait être une légende pré-hellénique ou la légende d'un rite initiatique qui fondait la conception sociale de la pédérastie de Sparte : Apollon enseigne à un jeune homme comment devenir un homme accompli.

Il giglio // nato dal latte di Giunone, mentre nutriva

Ercole. Venere, gelosa del candore del fiore, vi gettò degli stami gialli che macchiano le dita di chi

Gian Battista Tiepolo, (Venise, 1696-Madrid, 1770), *Morte di Giacinto*, 1752-1753, Madrid



coglie il fiore. « *Io sono il giglio delle valli* » (*Cantico dei cantici*). Cf. anche il sermone della montagna di **Gesù Cristo**. Una leggenda dice che quando Eva fu cacciata dal Paradiso, dalle sue lacrime di pentimento uscirono dei gigli.

Le lys // né du lait de Junon tandis qu'elle nourrissait Hercule. Vénus, jalouse de la blancheur de la fleur, y jeta des étamines jaunes qui tachent les doigts de celui qui cueille la fleur. «



Charles de la Fosse (Paris, 1638-1716), *Clytia changée en héliotrope*, 1688, Versailles.

Je suis le lys des vallées » (*Cantique des cantiques*). Voir aussi le sermon de Jésus-Christ sur la montagne. Une légende dit que quand Ève fut chassée du Paradis, de ses larmes de repentir sortirent des lys.

La ginestra // Simboleggia la Bretagna, dov'è conosciuto anche sotto il nome di « **ginestrone** ». Il Conte d'Angiò aveva l'abitudine di mettere un rametto di ginestro sul suo casco ; nel 1128 aveva sposato Matilde, ultima discendente di Guglielmo il Conquistatore ; con quella fondò la dinastia inglese su cui scrisse Shakespeare, i Plantagenêt.



Carlo Dolci (Firenze, 1616-1686), *Madonna col giglio*, 1650.

Le genêt // Symbolise la Bretagne, où il est connu aussi sous le nom d'« ajonc ». Le Comte d'Anjou avait l'habitude de mettre un brin de genêt sur son casque, il était le mari de Mathilde, dernière descendante de Guillaume le Conquérant ; avec elle il fonda la dynastie sur laquelle Shakespeare écrivit, les Plantagenêt.

Il girasole // La ninfa dell'oceano Clizia respinta da Apollo di cui era innamorata (lui l'abbandona per Leucothea), si lasciò morire di fame e di sete e fu trasformata in girasole, perchè il suo sguardo seguiva sempre Apollo (Hélios = il sole) nel cielo. Ma fu in realtà la leggenda dell'**eliotropo** : il girasole fu importato dall'America nel Rinascimento. La Musa Melpomena si profumava con l'eliotropo.

Le tournesol // La nymphe de l'Océan, Clytia, repoussée par Apollon dont elle était amoureuse (il l'abandonne pour Leucothoé), se laissa mourir de faim et de soif et fut transformée en tournesol, parce que son regard suivait toujours Apollon (le soleil) dans le ciel. Mais ce fut en réalité la légende de l'héliotrope : le tournesol fut importé d'Amérique pendant la Renaissance. La Muse Melpomène se parfumait à l'héliotrope.

L'iris // identificato come Iride, l'ancella di Era che portava agli dei e agli umani i messaggi degli dei. Per scendere dall'Olimpo, scivolava sull'arcobaleno, da qui il nome di Iris e il significato dato al fiore « portatrice di messaggi ».



Vincent Van Gogh (Zundert, 1853-Auvers-sur-Oise, 1890), *Vue des Saintes Maries de la Mer* - 1888, Otterlo.

L'iris // identifié comme Iride, la servante d'Héra qui portait aux dieux et aux humains les messages des dieux. Pour descendre de l'Olympe elle glissait sur l'arc en ciel d'où son nom d'iris et sa signification de porteuse de messages.

La lavanda // Una bellissima fata, Lavandula, con capelli biondi ed occhi blu, cresciuta in Provenza nella montagna di Lure, volle andare a vivere in un bel posto e cercò in un libro di paesaggi. Trovò la Provenza, ma la terra vi era incolta e non fiorente ; si mise allora a piangere sulla pagina del libro e fece macchie di color lavanda ; per cancellarle, stese sopra un pezzo di cielo blu ; da quel giorno crebbe la lavanda in Provenza, facendo nascere le ragazze con capelli biondi ed occhi blu. Nell'antichità era dedicata ad Ecate, dea della luna, protettrice delle streghe di magia bianca, positiva.



Gli Egizi la usavano per la mummificazione. Il nome viene da « lavare » perchè i Romani ne mettevano nei loro bagni

La lavande // Une très belle fée, Lavandula, aux cheveux blonds et aux yeux bleus, grandie en Provence dans la montagne de Lure, voulut aller vivre dans un bel endroit et elle chercha dans un livre de paysages. Elle trouva la Provence, mais la terre y était inculte et sans fleurs ; elle se mit alors à pleurer sur la page du livre et elle y fit des taches de couleur lavande ; pour les effacer, elle étendit dessus un morceau de ciel bleu ; depuis ce jour, la lavande poussa en Provence, faisant naître les jeunes filles avec des cheveux blonds et des yeux bleus. Dans l'Antiquité, la lavande était dédiée à Hécate, déesse de la lune, protectrice des sorcières de magie blanche, positive. Les Égyptiens l'utilisaient pour la momification. Le nom vient de « lavare » parce que les Romains en mettaient dans leurs bains.

La margherita // Bellis, figlia del dio Belus, per sfuggire alle attenzioni del dio della primavera, si trasformò in un fiore che apre gli occhi di giorno e li chiude di notte, quindi il nome inglese di « daisy », dall'espressione « day's eye » = occhio del giorno.

La marguerite // Bellis, fille du dieu Belus, pour échapper aux attentions du dieu du printemps, se transforma en une fleur qui ouvre les yeux le jour et les ferme la nuit, d'où le nom anglais de « daisy », de l'expression « days'eye » = œil de jour.

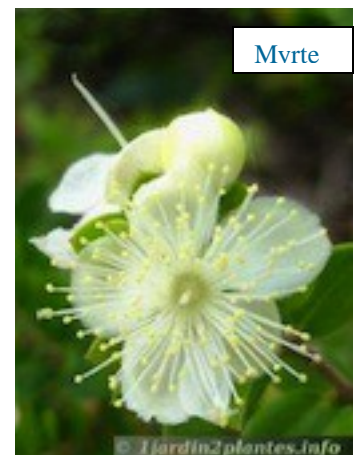
La melissa // Ninfa che scoprì come si raccoglie il miele e nutrì Zeus. Il suo nome significa « ape » e fu dato a quel fiore mellifero.

La mélisse // Nymphe qui découvrit comment on recueille le miel, et elle nourrit Zeus. Son nom signifie « abeille » et il fut donné pour cela à sa fleur mellifère.

La menta // La ninfa Myntha, figlia del fiume Cocito, si innamorò di Ade (Plutone) ; quando questo si innamorò di Persefone, Myntha si adirò e minacciò Persefone che la trasformò in una pianticella umile ; allora per pietà, Ade ne fece una pianta profumata, chiamata «*Myntha hedyosmos* » che significa « buon odore ». È dedicata ad Afrodite e considerata come afrodisiaca, ma era anche dedicata ad Ares : se ne bruciavano mazzetti sulle pire funebri dei soldati caduti in guerra. I Romani la consideravano come rilassante e sedativa e per questo la proibivano ai soldati prima della battaglia ; le matrone la usavano mescolata a miele perchè non si sentisse che avevano bevuto vino !



La menthe // La Nymphe Myntha, fille du fleuve Cocite, tomba amoureuse d'Hadès (Pluton) ; quand celui-ci tomba amoureux de Perséphone, Myntha se mit en colère et menaçait Perséphone qui la transforma en une humble petite plante ; alors, par pitié, Hadès en fit une plante parfumée, appelée « Myntha hedyosmos », qui signifie « bonne odeur ». Elle est consacrée à Aphrodite et considérée comme aphrodisiaque, mais elle était aussi consacrée à Mars : on en faisait brûler des petits bouquets sur les bûchers funèbres des soldats morts à la guerre. Les Romains la considéraient comme relaxante et sédatif et pour cela l'interdisaient aux soldats avant une bataille ; les matrones s'en servaient mêlée à du miel pour qu'on ne sente pas qu'elles avaient bu du vin !



La mirra // Adone era nato dagli amori incestuosi di Mirra e del padre, re di Cipro secondo **Ovidio**, di Mesopotamia secondo altri. Per sfuggire al padre che la volle punire quando scoprì l'incesto ispirato da Afrodite, Mirra fuggì in Arabia dove fu trasformata in pianta.

La myrrhe // Adonis était né des amours incestueuses de Mirra et de son père, roi de Chypre selon Ovide, de Mésopotamie selon d'autres. Pour échapper à son père qui voulut la punir quand il découvrit l'inceste inspiré par Aphrodite, Mirra s'enfuit en Arabie où elle fut transformée en plante.

Il mirto // Il nome significava « *essenza profumata* », ed era una pianta sacra agli dei. Afrodite, uscita nuda dal mare, fu proseguita dai fauni e si rifugiò in un bosco di mirti, che poi le fu dedicato.

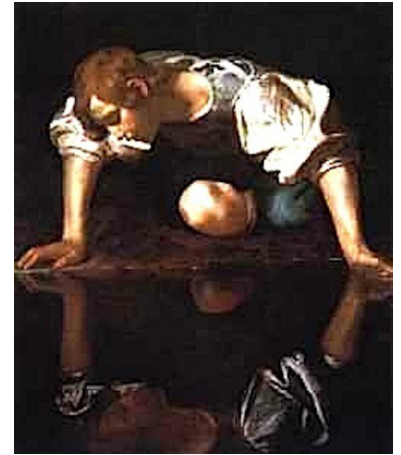
Le myrte // Le nom signifiait « essence parfumée », et c'était une plante consacrée aux dieux. Aphrodite, sortie nue de la mer, fut poursuivie par des faunes et se réfugia dans un bois de myrtes qui lui fut ensuite consacré.

Il narciso // Narciso : innamorato di se stesso, cadde nell'acqua contemplando la propria immagine e si annegò. Eros lo trasformò in fiore.



Innamorata di lui, la ninfa Echo si lasciò morire e restò di lei soltanto la sua voce.

Le narcisse // Narcisse : amoureux de lui-même, il tomba dans l'eau en contemplant



son image et il se noya. Eros le transforma en fleur. Amoureuse de lui, la Nymphé Écho se laissa mourir et il ne resta d'elle que sa voix.

La ninfea // ninfa innamorata di Ercole e da lui ignorata, morì di dolore e fu trasformata in fiore acquatico.



Un'altra leggenda dice che fu amata dal dio

Raggio di Sole, e vergognandosi del suo abito troppo modesto, corse verso il lago in cerca di tesori da offrire e tornò con le mani

colme d'oro. Ma il peso dell'oro le impedì di risalire e annegò nel fango del lago ; rimangono di lei soltanto quelle due mani colme d'oro, aperte di giorno e chiuse di notte per proteggere l'oro.

À droite : Caravaggio (Milan, 1571-Porto Ercole, 1610), *Narciso*, 1597-1599, Palais Baarberini, Rome

Ci-dessus : John William Waterhouse (Rome, 1849-Londres, 1917), *Écho et Narcisse*, 1903. Liverpool.

Le nénuphar // Nymphé amoureuse d'Hercule et ignorée de lui, elle mourut de douleur et fut transformée en fleur aquatique. Une autre

légende dit qu'elle fut aimée par le dieu Rayon de Soleil, et comme elle avait honte de son habit tropmodeste, elle courut vers le lac à la recherche de trésors à offrir et revint avec les mains pleines d'or. Mais le poids de l'or l'empêcha de remonter et elle se noya dans la boue du lac ; il ne reste d'elle que ses deux mains blanches pleines d'or, ouvertes le jour et fermées la nuit pour protéger l'or.

La peonia // utilizzata dal medico greco Peone per guarire Plutone ferito da Ercole, quindi il nome del fiore.

La pivoine // utilisée par le médecin grec Péone pour guérir Pluton, blessé par Hercule, d'où le nom de la fleur.



Parmigianino (Parme, 1503-1540), *Vierge à la rose*, vers 1530, Dresde.

La rosa // Consacrata a Venere ; è la « regina dei fiori ». Era bianca, e quando Marte fece uccidere Adone, amante di Venere, da un cinghiale, il sangue di quello rese le rose rosse. Un'altra leggenda dice che quando Venere nacque nuda, era circondata di rose bianche, ma una spina nel tallone fece uscire una goccia di sangue che fece arrossire le rose. O ancora che Venere, accorsa all'aiuto di Adone, si impigliò in un cespuglio di rose, tingendolo di rosso, mentre Adone a terra nutriva del suo sangue gli anémoni.

La leggenda cristiana dice che cespugli di rose avrebbero difeso Cristo contro i soldati, e che delle rose fossero cresciute sul suo sepolcro, tinte di rosso dal suo sangue. Invece le rose sarebbero tornate bianche lavate dalle lacrime della Madonna. Il culto mariano usa rose e gigli.

Cf. **Dante**, la candida rosa dell'Empireo ; **Poliziano**, « *I' mi trovai, fanciulle... »* ; **Tasso**, « *Voi la bocca rosata / e rosate le guance avete*

ancora ... » (Cf. www.acam.it/la-rosa-dal-culto-di-Afrodite-a-quello-di-maria-vergine). La rosa è all'origine del Rosario cristiano. Nell'Ottocento diventa anche l'emblema della social-democrazia.

La rose // Consacrée à Vénus ; c'est la « reine des fleurs ». Elle était blanche, et quand Mars fit tuer Adonis, amant de Vénus, par un sanglier, le sang de celui-ci rendit les roses rouges. Une autre légende dit que quand elle naquit nue, elle était entourée de roses blanches, mais une épine dans le talon fit sortir une goutte de sang qui rendit les roses rouges. Ou encore que Vénus, accourue à l'aide d'Adonis, se prit dans un buisson de rose, le teignant de rouge, tandis qu'Adonis à terre nourrissait de son sang les anémones.

La légende chrétienne dit que des buissons de roses auraient défendu le Christ contre les soldats, et que des roses avaient poussé sur son sépulcre, teintes de larmes de la Vierge. Le culte marial utilise des roses et des lys.

Cf. Dante, la rose blanche de l'Empyrée ; Politien, « Je me trouvai, jeunes filles ... » ; Tasse, « Vous, la bouche rosée et les joues rosées vous avez encore ... ». la rose est à l'origine du Rosaire. Elle devient aussi au XIXe siècle l'emblème de la social-démocratie.

La salvia // avrebbe nascosto Gesù ai soldati durante la fuga in Egitto, e la Madonna le diede le sue virtù medicinali. A Roma il nome viene da « *salvus* » = sano. I Romani e i Greci se ne servivano contro la morsura dei serpenti e per rinforzare il corpo e la memoria.

La sauge // elle aurait caché Jésus aux yeux des soldats durant la fuite en Égypte, et la Vierge lui donna ses vertus médicinales. À Rome, son nom vient de « salvus » = sain. Les Romains et les Grecs s'en servaient contre les morsures de serpent et pour donner force au corps et à la mémoire.



La siringa // Pan : la ninfa Siringa, figlia della Ladone, proseguita da Pan, chiede di essere trasformata in canna palustre. In ricordo di lei Pan trasse dalle canne uno strumento di musica, chiamato la siringa o flauto di Pan.

Le syrinx // Pan : la nymphe Siringa, fille de la divinité fluviale Ladone, poursuivie par Pan, demande à être transformée en roseau des marais. En souvenir

d'elle, Pan tira des roseaux un instrument de musique appelé le syrinx ou flûte de Pan.

divinità fluviale



Il tulipano // Il nome vien dal turco e significa « fiore-turbante ». In Persia si narra che in un villaggio visse un giovane di nome Shirin, amato da una bellissima ragazza : Ferhad. Un giorno Shirin si allontanò : il tempo passava e lui non tornava, così Ferhad si avventurò nel deserto per cercarlo. Ben presto si fece sentire la fatica e la ragazza cadde. Pietre aguzze la ferirono e il sangue si mischiò alle lacrime di dolore tramutandosi in rossi tulipani. Tutte le primavere questi fiori tornano a fiorire in ricordo di questa passione infelice. Ancora oggi in Iran gli innamorati si scambiano *tholypem* come simbolo d'amore. Nel 1554

l'ambasciatore austriaco a Istanbul portò a Vienna il primo tulipano. A Vienna il tulipano piacque moltissimo e si diffuse ben presto in altre città europee.



La tulipe // le nom vient du turc et signifie «fleur-turban ». En Perse, on raconte que dans un village vivait un jeune homme appelé Shirin, aimé par une très belle jeune fille, Ferhad. Un

Poussin (Andélys, 1594-
Rome, 1665), *Pan et*
Syringa, 1637, Dresde.

jour, Shirin s'éloigna : le temps passait et il ne revenait pas, alors Ferhad s'aventura dans le désert pour le chercher. Bien vite la fatigue se fit sentir et la jeune fille tomba. Des pierres pointues la blessèrent et son sang se mélangea à ses larmes de douleur, se transformant en

flours recommencent à fleurir en souvenir de cette passion malheureuse. Encore aujourd'hui en Iran, les amoureux s'échangent Tholypem comme symbole d'amour. En 1554, l'ambassadeur autrichien à Istanbul apporta à Vienne la première tulipe. À Vienne la tulipe plut beaucoup et se répandit bien vite dans d'autres villes européennes.

La viola // Per sedurre Afrodite, il brutto Efesto si incoronò di viole mambole (il rosso = amore passionale ; il blu = intelligenza). Nel Medioevo, i pittori rappresentano Cristo con un manto costellato di viole.

La violette // Pour séduire Aphrodite, Épheste qui était laid, se couronna de violettes (le rouge = amour passionnel ; le bleu = intelligence). Au Moyen-Âge, les peintres représentaient le Christ avec un manteau constellé de violettes.



La viola del pensiero // Persefone, figlia di Demetra, dea della terra coltivata e dei raccolti, fu rapita da Ade, dio dell'oltretomba. Demetra fu disperata e tutta la terra diventò sterile ; Zeus convinse Ade di lasciare Persefone tornare dalla madre per sei mesi all'anno in primavera ; la terra creò allora un fiore nuovo per festeggiare il ritorno di Persefone, la viola del pensiero.

La pensée // Perséphone, fille de Déméter, déesse de la terre cultivée et des récoltes, fut enlevée par Hadès, dieu d'Outre-tombe. Déméter fut désespérée et toute la terre devint stérile ; Zeus convainquit Hadès de laisser Perséphone revenir chez sa mère pendant six mois par an

au printemps ; la terre créa alors une fleur nouvelle pour fêter le retour de Perséphone, la pensée.

4.2 - Simbolo dei fiori = symboles des fleurs

Et puis, il y en a bien d'autres. Cherchez et dites-nous !

L'**anémone** = malattia, simbolodi brevità, di speranze perdute, abbandono

Maladie, symbole de brièveté, d'espérances perdues, d'abandon.

L'**assenzio** = felicità di chi lo riceve. Simbolo del modo di vita dei poeti maledetti

Bonheur de celui qui la reçoit. Symbole du mode de vie des poètes maudits.

L'**azaléa** = improvvisa e inspiegabile gioia

Joie inattendue et inexplicable.

Il **biancospino** = speranza e buona fortuna

Espérance et bonne fortune.

Il **calicanto** (Chimonanthus) // Fiore d'inverno che significa affettuosa protezione

Fleur d'hiver qui signifie protection affectueuse.

La **calla** = erotismo, sessualità, fertilità (Era = dea del matrimonio), ma anche instabilità o amicizia

Érotisme, sexualité, fertilité (Héra était la déesse du mariage), mais aussi instabilité et amitié.

Il **ciclamino** = diffidenza, perchè, malgrado le sue qualità, nelle sue radici c'è un po' di veleno. Amore senza pretese.

Défiance, parce que, malgré ses qualités, il y a un peu de venin dans ses racines. Amour sans prétentions.

La **clematite** = augurio di buon viaggio

Souhait de bon voyage.

Il **crisantemo** = pace, gioia, vitalità, diventa il fiore dei morti ; rosso = ti amo ; verde = verità

Paix, joie, vitalité, devient la fleur des morts ; rouge = je t'aime ; vert = vérité.

Il **fiordaliso** = felicità e speranza di felicità, amicizia sincera

Bonheur et espérance de bonheur, amitié sincère.

La **fucsia** = cordialità

Cordialité.

L' **eliòtropo** = Passione inconsolabile, luce solare

Passion inconsolable, lumière solaire.

La **gardenia** = simpatia = *Sympathie*.

Il **garòfano** : bianco = fedeltà, amore puro ; rosso = amore passionale, ammirazione ; giallo = eleganza ; rosa = fedeltà e amore reciproco.

Blanc = fidélité, amour pur; rouge = amour passionnel, admiration ; jaune = élégance; rose = fidélité et amour réciproque.

Il **gelsomino** : bianco = amabilità ; giallo = felicità ; rosso = desiderio di quella a cui si dona.

Blanc = amabilité ; jaune = bonheur ; rouge = désir de celle à qui on le donne.

Il **giacinto** = gioco, sport = *Jeu, sport*.

Il **giglio** = fecondità, purezza, candore, innocenza, verginità ; nobiltà d'animo e fierezza. Dedicato a Venere

Fécondité, pureté, candeur, innocence, virginité ; noblesse d'esprit et fierté. Consacré à Vénus.

La **ginestra** = umiltà = *Humilité*.

Il **girasole** = adulazione, riconoscenza =

Adulation, reconnaissance.

Il **glicine** = amicizia e disponibilità = *Amitié et disponibilité*.

L' **ibisco** = bellezza precaria = *Beauté précaire*.

Il **lauro** = protezione contro le collere divine = *Protection contre les colères divines*.

La **lavanda** = purezza, serenità, significa : « Mi risponda » : suscitava i sentimenti dolci.

Pureté, sérénité, elle signifie : « Répondez-moi » : elle suscitait de doux sentiments.

La **magnolia** = dignità e perseveranza = *Dignité et persévérance*.

La **malva** = comprensione materna = *Compréhension maternelle*.

La **margherita** = pazienza. Per i Cristiani, bontà d'animo = *Patience. Pour les Chrétiens, bonté d'âme*.

La **menta** = amore (era dedicata ad Afrodite) = *Amour (elle était consacrée à Aphrodite)*.

Il **mirto** = dedicato a Venere, è simbolo di fecondità e di fedeltà, dedicato anche a Dionisio, e diventa fiore matrimoniale. È anche simbolo di vittoria.

Consacré à Vénus, il est symbole de fécondité et de fidélité ; il est consacré aussi à Dionysos, et il devient fleur de mariage. Il est aussi symbole de victoire.

Il **mughetto** = felicità che ritorna, primavera che annuncia la fine dell'inverno. Per i monaci medievali era la scala che porta al paradiso

Bonheur qui revient, printemps qui annonce la fin de l'hiver. Pour les moines du Moyen-Âge, c'était l'échelle qui conduit au Paradis.

Il **narciso** = primavera, rinascita = *Printemps, renaissance*.

La **ninfea** = creazione, risurrezione, morte = *Création, résurrection, mort*.

L' **orchidea** = fiore afrodisiaco, elisir d'amore. Sensualità, lusso, fascino e ricercatezza

Fleur aphrodisiaque, élixir d'amour. Sensualité, luxe, charme, recherche formelle.

L' **ortensia** = freddezza = *Froideur*.

Il **papavero** = fiore del sonno dei sensi e del cuore, e dell'oblio ; dedicato a Venere. Morfeo era rappresentato con un fascio di papaveri tra le braccia.

Fleur du sommeil des sens et du cœur, et de l'oubli : consacré à Vénus. Morphée était représenté avec une botte de pavots dans les bras.

La **rosa** = bellezza, eleganza, fragilità, dedicata a parecchi Dei, Venere, Cerere, Flora. Arancio = fascino ; bianca = innocenza, purezza, amore spirituale ; color corallo = desiderio ; gialla = tormento, gelosia ; rosa = amicizia, affetto ; pesca = amore segreto ; rossa = amore passionale ;. È simbolo di redenzione per i Cristiani.

Beauté, élégance, fragilité, consacrée à plusieurs dieux, Vénus, Cérès, Flore. Orange = charme ; blanche = innocence, pureté, amour spirituel ; corail = désir ; jaune = tourment, jalousie ; rose = amitié, affection ; pêche = amour secret ; rouge = amour passionné ; pour les Chrétiens = symbole de rédemption.

La **salvia** = la salvezza = *Le salut*.

Il **tulipano** : rosso = dichiarazione d'amore ; giallo = amore disperato ; screziato = i tuoi occhi sono splendidi

Rouge = déclaration d'amour ; jaune = amour désespéré ; jaspé = tes yeux sont splendides.

La **viola** = pudore, modestia. Penitenza = *Pudeur, modestie. Pénitence.*

La **zinnia** = semplicità perchè richiede poca cura = *Simplicité, parce qu'elle demande peu de soin*

Voir des descriptions de chaque fleur sur Internet : *la lista dei fiori ; Pianta-giardinaggio, etc.*

Voir le site : mitologia.dossier.net

Lire (relire) *Les métamorphoses* d'Ovide, référence essentielle de beaucoup d'histoires reprises ici.

*Le site www.gardenclub.it *ravenna* reproduit de nombreux poèmes dialectaux sur les fleurs.

4 juillet 2016 – Revu le 15 août 2023

-0-